

LE JOURNAL

VILLE DE / CITY OF DOLLARD-DES-ORMEAUX • HIVER / WINTER 2022



VILLE DE
CITY OF
DOLLARD-DES-ORMEAUX
VOL. 21
N°5 / No. 5

p.15

La bibliothèque de DDO remporte un prix! / The DDO Library wins an award!

© Patrick Séguin

DATES À RETENIR / DATES TO REMEMBER

<p>Pneus d'hiver obligatoires Winter tires are mandatory</p> <p>01 DÉC/DEC</p>	<p>Séance du Conseil Council meeting</p> <p>13 DÉC/DEC</p>	<p>Solstice d'hiver Winter solstice</p> <p>21 DÉC/DEC</p>	<p>Jour de Noël Christmas Day</p> <p>25 DÉC/DEC</p>
<p>Nouvel An New Year</p> <p>01 JAN</p>	<p>Début de la collecte des sapins de Noël Start of the Christmas trees collection</p> <p>09 JAN</p>	<p>Séance du Conseil Council meeting</p> <p>17 JAN</p>	<p>Carnaval d'hiver Winter Carnival</p> <p>04-05 FÉV/FEB</p>



DDOVILLE

VILLE.DDO.QC.CA



VILLEDDO

Ville de Dollard-des-Ormeaux
12001, boulevard De Salaberry
Dollard-des-Ormeaux (Québec)
H9B 2A7
514 684-1010

RENSEIGNEMENTS
INFORMATION
514 684-1010

Patrouille municipale – *Municipal Patrol*
514 684-6111

Bibliothèque – *Library*
514 684-1496

AADD0 (Piscines)
AADD0 (Pools)
514 684-0070

Centre des arts de Dollard
Dollard Centre for the Arts
514 684-1012
Poste / Local 213

Info-Crime Montréal
514 393-1133

Police – Poste de quartier 4
Police Station 4
514 280-0104

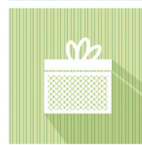
Police – Appels non urgents
Police – Non-urgent calls
514 280-2222

Ressources sociocommunautaires
Social and Community Resources
211

COLLECTE DES SAPINS DE NOËL / CHRISTMAS TREE PICKUP

Les sapins de Noël seront ramassés entre la **deuxième semaine de janvier et la première semaine de février**. Veuillez les placer en bordure de rue. Certains sapins serviront de brise-vent autour des patinoires extérieures et les autres seront déchiquetés.

Christmas trees will be collected between the **second week of January and the first week of February**. Please place them at the curb. Some trees will be used as windbreaks around the outdoor skating rinks and the rest will be chipped.



UN DON, UN SOURIRE! / A GIFT, A SMILE!

Aidez-nous à rendre la période des Fêtes plus joyeuse pour tous! **Jusqu'au 16 décembre**, nous recueillons les dons de nourriture non périssable et de cadeaux emballés, qui seront remis au Fonds d'Aide de l'Ouest-de-l'Île. Pour chaque cadeau offert, veuillez indiquer s'il est destiné à un garçon ou à une fille, ainsi que l'âge approprié. Les boîtes de dons se trouvent dans le hall d'entrée du Centre civique.

Help us make the holiday season brighter for everyone! **Until December 16**, we are collecting non-perishable food and wrapped gifts, which will be donated to the West Island Assistance Fund. For each gift, please indicate whether it is for a boy or girl and the appropriate age. The donation boxes are located in the Civic Centre's lobby.



PENSEZ LOCAL POUR VOS ACHATS DES FÊTES! THINK LOCAL FOR YOUR HOLIDAY SHOPPING!

Facilitez votre magasinage des Fêtes tout en favorisant l'achat local! Visitez les commerces, les boutiques et les restaurants de votre ville en personne ou en ligne à l'aide du bottin des commerces locaux qui se trouve sur notre site Web à ville.ddo.qc.ca/bottin-de-commerces-locaux.

Make your holiday shopping easier and buy local! Visit your city's businesses, boutiques and restaurants in person or online using the local business directory on our website at ville.ddo.qc.ca/local-business-directory.

Vous êtes un commerçant? Rendez-vous sur le site et ajoutez vos coordonnées à ce bottin. C'est gratuit!

Are you a business owner? Go to the website and add your contact information to the directory. It's free!

SÉANCES DU CONSEIL 2023 / 2023 COUNCIL MEETINGS

17 JAN	13 FÉV/FEB	14 MAR	04 AVR/APR
09 MAI/MAY	13 JUIN/JUNE	04 JUL	22 AOÛ/AUG
12 SEP	10 OCT	14 NOV	12 DÉC/DEC

Chères résidentes, chers résidents,

L'année qui s'achève était placée sous le signe du changement et fut remplie de promesses, à l'heure où nous sortons lentement de cette pandémie.

Même si nous délaissions peu à peu la COVID d'un point de vue social, celle-ci continue malheureusement de se faire sentir nettement dans nos activités et notre budget. En effet, nos différents services municipaux doivent encore composer avec la pénurie de personnel et trouver des moyens novateurs pour assurer la prestation de services.

La pandémie n'a donc pas épargné notre budget 2022. À cela s'ajoute le nouveau rôle d'évaluation qui touchera nos finances et notre budget en 2023. **Notre administration met tout en œuvre pour atténuer le fardeau fiscal de nos résidents, et nous travaillons d'arrache-pied pour déposer un budget raisonnable de notre côté.** Toutefois, nous ne sommes pas en mesure d'agir sur la portion des impôts fonciers qui est du ressort de l'agglomération de Montréal, si bien que nous envisageons des périodes plus difficiles à cause de cette situation. Notre municipalité continue de se battre contre les inégalités auxquelles Dollard-des-Ormeaux doit faire face comme ville défusionnée.

Afin de faire contrepoids à ces coûts, notre municipalité continue de privilégier des projets d'infrastructure subventionnés. **Au cours des prochaines années, des investissements majeurs permettront d'entretenir et d'améliorer nos infrastructures publiques** (routes, aqueducs et égouts), notamment sur la rue Huron, la rue De Salaberry, le boulevard Saint-Jean et la rue Lake. Nous avons également réalisé récemment des travaux majeurs de mise à niveau des infrastructures sur la rue Anselme-Lavigne, la rue Spring Garden, la rue Sunshine et le boulevard des Sources.

Par ailleurs, nous sommes particulièrement fiers que notre bibliothèque ait remporté les honneurs au prix d'excellence Denis-Vaughois pour la transformation d'une bibliothèque publique (5 000 résidents ou plus). **Notre bibliothèque est une source constante de fierté pour notre collectivité, et je vous incite fortement à participer à l'une ou l'autre des nombreuses activités qui y sont offertes,** ou simplement à apporter un bon café pour aller profiter de l'aire de détente.

Enfin, nous avons un programme particulièrement intéressant pour la période des Fêtes qui approche, entre autres notre défilé magique du temps des Fêtes. Nous nous affairons à préparer nos patinoires de hockey extérieur ainsi que nos pentes de glissade et nos pistes de ski de fond.

Au nom des membres du conseil et de ma famille, je tiens à vous transmettre mes meilleurs vœux en vous souhaitant une **joyeuse Hannoucah, un joyeux Noël et une bonne et heureuse année!**

Nous sommes là pour vous servir. Et comme toujours, je suis disponible pour entendre vos idées et vos commentaires.

Dear residents,

This year was one full of changes and also full of promise, as we slowly exit the COVID-19 era.

While, as a society, we are putting COVID behind us, it unfortunately continues to have huge impacts on our operations and our budget. Our City departments continue to manage staffing shortages and are discovering innovative ways to provide services.

The pandemic has continued to affect the 2022 budget. In addition, the new assessment roll will influence our 2023 finances and budgets. **Our administration is doing everything in its power to reduce the tax burden on our residents, and we are working hard to deliver a reasonable budget on our own portion.** However, we cannot make the same claim for the portion of taxes that is determined by the Montreal Agglomeration, and we anticipate challenging times ahead because of the agglomeration. Our City continues to fight against the inequities Dollard-des-Ormeaux faces as a demerged city.

To offset our costs, our City continues to pursue grant-supported infrastructure projects. **Over the next few years, major investments will be made to maintain and develop our public infrastructure** (road, water and sewer work), such as on Huron Street, De Salaberry Boulevard, Saint-Jean Boulevard and Lake Road, among others. Major infrastructure upgrades were recently completed on Anselme-Lavigne Avenue, Spring Garden Street, Sunshine Street and Des Sources Boulevard.

We are extremely proud of our library for winning a Denis-Vaughois Excellence Award in the category of improvement projects for a public library (5,000 residents and over). **Our library is a constant source of pride in our community, and I strongly encourage you to participate in one of the many activities it offers** or to simply bring a coffee and relax in its lounge.

We have a great lineup for the upcoming holiday season, including our Magical Holiday Parade. Our outdoor hockey rinks are being prepped, as are our tobogganing hills and cross-country trails.

On behalf of council and my family, I would like to extend heartfelt wishes for a **Happy Hannukah, a Merry Christmas and a Happy New Year!**

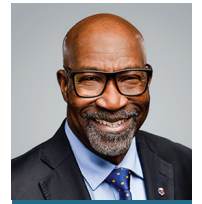
We are here to serve you. My door is always open for your ideas and feedback.



Alex Bottausci
Maire / Mayor
abottausci@ddo.qc.ca



Laurence Parent
District 1
lparent@ddo.qc.ca



Errol Johnson
District 2
ejohnson@ddo.qc.ca



Mickey Max Guttman
District 3
mguttman@ddo.qc.ca



Tanya Toledano
District 4
ttoledano@ddo.qc.ca



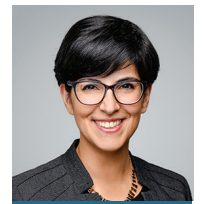
Morris Vesely
District 5
mvesely@ddo.qc.ca



Valérie Assouline
District 6
vassouline@ddo.qc.ca



Ryan Brownstein
District 7
rbrownstein@ddo.qc.ca

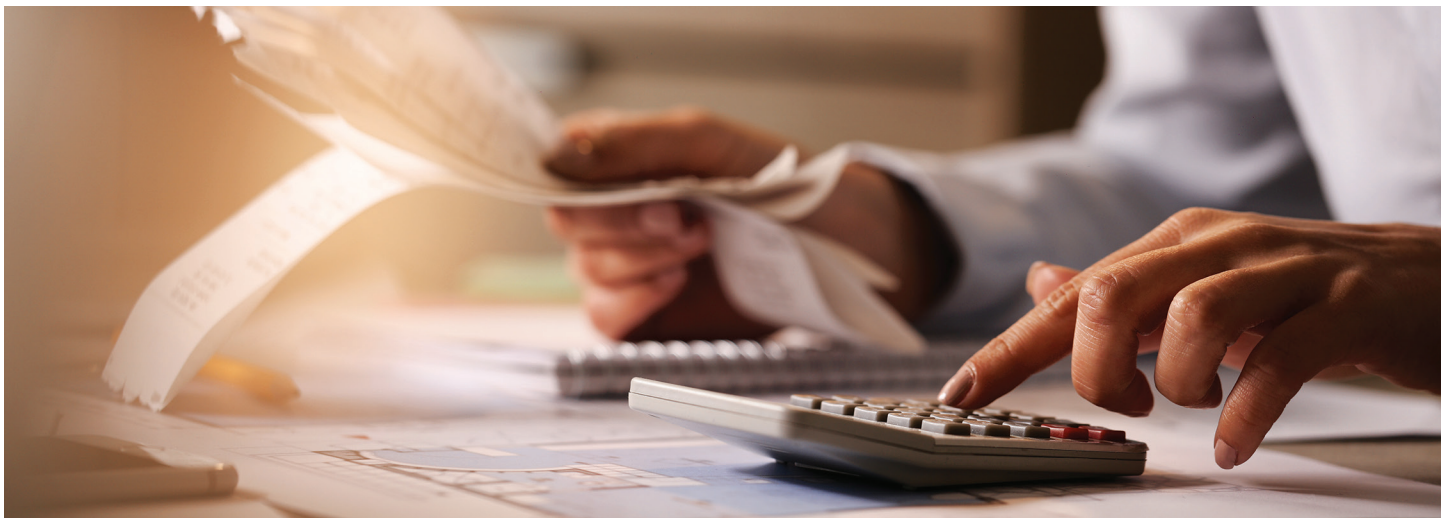


Anastasia Assimakopoulos
District 8
aassimakopoulos@ddo.qc.ca

Alex Bottausci
Maire / Mayor

514 684-1465 | abottausci@ddo.qc.ca | Facebook : @AlexBottausciDDO

VOS TAXES MUNICIPALES POUR 2023 / YOUR 2023 MUNICIPAL TAXES



Partez-vous en voyage pour l'hiver? Avez-vous une propriété locative? Voici quelques éléments importants à considérer pour vos taxes municipales :

- Le compte de taxes pour 2023 sera envoyé par la poste en janvier.
- **Si vous avez une maison locative**, assurez-vous de mettre à jour votre adresse postale avant la fin de l'année.
- **Si vous êtes à l'extérieur de la ville** et que vous avez accès à un ordinateur, envoyez une demande par courriel à taxationddo@ddo.qc.ca afin d'obtenir une copie électronique de votre facture. **Les demandes seront acceptées à partir du 1^{er} février.** L'envoi de la facture électronique ne se fait pas par défaut. Une nouvelle demande doit être soumise chaque année.

Are you spending the winter months under the sun? Do you have a rental property? Here are some important things to consider when it comes to your municipal taxes:

- The 2023 tax bill will be sent by mail in January.
- **If your property is a rental**, make sure to update your mailing address by the end of the year.
- **If you are out of town** and have access to a computer, send an email request to taxationddo@ddo.qc.ca to get an electronic copy of your bill. **Requests will be accepted as of February 1.** Electronic invoices are not automatically sent. A new request must be submitted every year.

VOUS DÉSIREZ POSER UN GESTE ÉCOPRESPONSABLE? FAITES INSTALLER UN COMPTEUR D'EAU! LOOKING TO BE ENVIRONMENTALLY RESPONSIBLE? HAVE A WATER METER INSTALLED!



La Ville offre à ses résidents la **fourniture et l'installation gratuite de compteurs d'eau résidentiels** dans leur propriété. Les données recueillies visent à mesurer le volume d'eau potable consommé ainsi qu'à localiser et à réduire les fuites d'eau dans les infrastructures municipales, et ce, dans l'esprit de la Stratégie québécoise d'économie d'eau potable, lancée par le gouvernement du Québec. **Ces données ne seront pas utilisées à des fins de taxation municipale.**

Vous pouvez réserver votre compteur d'eau en envoyant un courriel à l'adresse compteursdeau@ddo.qc.ca ou en téléphonant au 514 684-1010.

Faites vite, les quantités sont limitées!

The City offers its residents the **free supply and installation of residential water meters** on their property. The data collected is intended to measure the volume of drinking water consumed and to locate and reduce water leaks in municipal infrastructures, in the spirit of the Quebec Strategy for Drinking Water Conservation, launched by the Quebec government. **This data will not be used for municipal taxation purposes.**

You may reserve your water meter by sending an email to compteursdeau@ddo.qc.ca or by calling 514-684-1010.

Hurry, quantities are limited!

UN NOUVEAU POSTE AU SERVICE DE LA PATROUILLE MUNICIPALE POUR MIEUX VOUS SERVIR! A NEW STATION FOR THE MUNICIPAL PATROL DEPARTMENT TO BETTER SERVE YOU!

La Ville de Dollard-des-Ormeaux est heureuse d'annoncer que la reconstruction tant attendue du poste de la patrouille municipale est terminée et que, par conséquent, des agents sont en service 24 heures sur 24, 7 jours sur 7, pour accueillir et aider les résidents. Le poste est situé au 10, rue Sunnysdale, dans le même bâtiment qui abrite la caserne de pompiers 61 de la Ville. Parmi les fonctionnalités et les services qui y sont proposés, on retrouve :

- un stationnement et un hall d'entrée désignés comme **des espaces d'échanges sécuritaires** pour les transactions effectuées en ligne. Les deux endroits sont équipés de caméras vidéo à enregistrement continu;
- un endroit où remplir les déclarations d'un témoin lorsque les plaignants ne souhaitent pas être rencontrés à leur domicile;
- une **toilette et une station de remplissage de bouteilles d'eau** commodément situées dans le hall de la station. Les joggeurs et les marcheurs peuvent profiter de ces commodités en tout temps;
- une **assistance immédiate en cas d'urgence**. Nos répartiteurs peuvent faire appel sur place aux ressources nécessaires, si la situation dépasse leur mandat.

En choisissant de construire les nouvelles installations pour les pompiers et le Service de la patrouille municipale à l'angle de la rue Sunnysdale et du boulevard des Sources, la Ville poursuit une tradition qui a débuté il y a quelque 54 ans, lorsque la Ville de Dollard-des-Ormeaux a construit un bâtiment pour abriter les services de police et d'incendie de l'époque. Le Service de la patrouille municipale (alors connue sous le nom de Sécurité publique) a occupé l'édifice à partir de l'automne 1980, année de la création du Service.

La patrouille municipale espère que de nombreux résidents profiteront de ces services et nouvelles installations.

The City of Dollard-des-Ormeaux is pleased to announce that the long-awaited reconstruction of the Municipal Patrol station has been completed and, as a result, officers are on duty 24 hours a day, 7 days a week, to greet and assist residents. The station is located at 10 Sunnysdale Street, in the same building that houses the City's Fire Station 61. Features and services include:

- A parking lot and lobby area designated as **secure exchange spaces** for transactions conducted online – both areas are equipped with continuous video cameras;
- A place to complete witness statements when complainants do not wish to be met at their homes;
- A **washroom and water bottle filling station** conveniently located in the lobby of the station – joggers and walkers can take advantage of these amenities any time;
- **Immediate assistance in the event of an emergency** – our dispatchers can call in the necessary resources on-site should the situation exceed their mandate.

By choosing to build the new fire and Municipal Patrol facilities at the corner of Sunnysdale Street and Des Sources Boulevard, the City is continuing a tradition that began some 54 years ago when the Town of Dollard-des-Ormeaux constructed a building to house police and fire departments at that time. The Municipal Patrol Department (then known as Public Safety) occupied the building beginning in the fall of 1980, the year the department was created.

The Municipal Patrol hopes that many residents will take advantage of these services and new facilities.

UN PETIT MOT POUR DIRE DE GRANDES CHOSES : MILLE MERCI À NOS 800 BÉNÉVOLES! A SMALL WORD TO SAY BIG THINGS: THANKS A MILLION TO OUR 800 VOLUNTEERS!



Le 15 septembre dernier, la Ville a tenu sa Soirée de remerciement des bénévoles. C'était l'occasion de dire **un grand merci à tous nos bénévoles** pour leur temps, leur dévouement et l'incidence positive qu'ils ont eu au sein de notre communauté durant la dernière année. Tous nos bénévoles ont fait preuve de générosité et de professionnalisme. Ils ont réussi à maintenir un haut niveau de qualité dans l'offre d'activités sportives, récréatives et culturelles pour la communauté, en plus de jongler avec les défis de leur vie personnelle et professionnelle. Nous vous remercions et vous apprécions beaucoup.

Plusieurs associations sont en constante recherche de bénévoles. Si le bénévolat vous intéresse, n'hésitez pas à consulter le babillard communautaire du site Web de la ville de DDO pour vérifier les possibilités ou à contacter directement l'association qui vous intéresse.

On September 15, the City held its Volunteer Appreciation Night. It was an opportunity to say **a big thank you to all our volunteers** for their time, their dedication and the positive impact they have had on our community over the past year. All our volunteers have been generous and professional. They have managed to maintain a high level of quality in providing sports, recreational and cultural activities for the community, in addition to juggling the challenges of their personal and professional lives. We thank you and appreciate you very much.

Many associations are constantly looking for volunteers. If you are interested in volunteering, please feel free to check the community bulletin board on the City of DDO website to see what opportunities are available or to directly contact the association that interests you.



195 000

Visiteurs à la bibliothèque
Library visitors



165 700

Prêts de livres
Book loans

3 600

Questions de référence – Adultes
Reference questions – Adults

8 500

Questions de référence – Jeunes
Reference questions – Children



5 300

Visionnements des vidéos de suggestions
de lecture de Mathieu @biblioddo
Views of Mathieu's reading
suggestions videos @biblioddo

2022

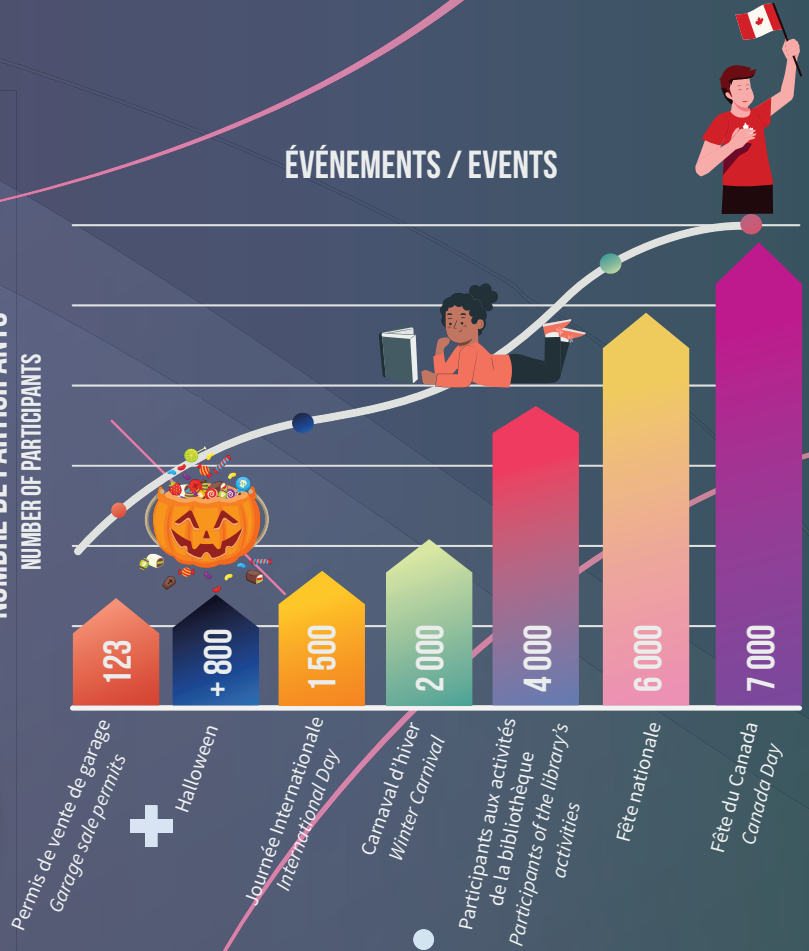
EN CHIFFRES
IN NUMBERS

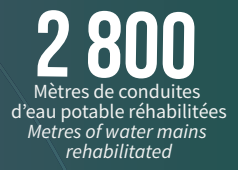
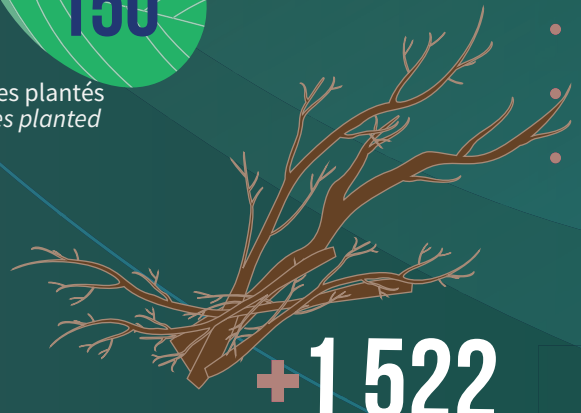
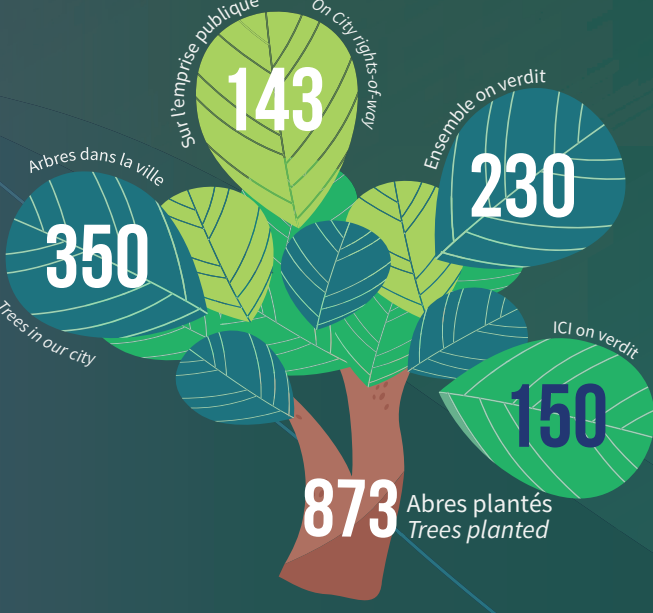
Quelle année inoubliable!
Voici quelques incroyables
données de 2022.

What a great year! Let's take a
look at some amazing data
from 2022.

ÉVÉNEMENTS / EVENTS

NOMBRE DE PARTICIPANTS
NUMBER OF PARTICIPANTS





CONSEILS POUR UN HIVER TRANQUILLE TIPS FOR A QUIET WINTER

La saison hivernale est à nos portes! Voici quelques informations utiles pour bien passer à travers.
The winter season is upon us! Here is some useful information to help you through it.

Il neige? Libérez la rue!

Qui dit neige dit opération de déneigement des voies publiques. Stationner vos véhicules dans votre entrée ou votre garage en période de chute de neige permet à la fois de libérer les voies publiques et d'assurer le bon fonctionnement des opérations de déneigement de la Ville.

Is it snowing? Move your car!

Snow means snow removal operations on public roads. Parking your vehicles in your driveway or garage when it snows frees up the roads and allows the City's snow removal operations to run smoothly.



Quelques bonnes pratiques en hiver

- La neige que vous pelletez ou débroyez de votre entrée ne devrait pas être envoyée chez le voisin, sur le trottoir, sur les bornes d'incendie, ni dans la rue.
- Les bacs en hiver sont un défi pour tous! Assurez-vous de dégager vos bacs et de les placer à une distance minimale de 30 cm (12 po) du trottoir ou de la rue, pour ne pas nuire au déneigement. En cas de tempête, vous pouvez toujours reporter la sortie de vos bacs à la collecte suivante.

Some good winter practices

- Snow that you shovel or clear from your driveway should not be sent to your neighbour's property, the sidewalk, fire hydrants or the street.
- Winter bins are a challenge for everyone! Be sure to keep your bins clear and at least 30 cm (12 in) away from the sidewalk or street to avoid interfering with snow removal. In the event of a snowstorm, you can always wait until the next collection to put out your bins.



Vous avez engagé un entrepreneur privé?

La Ville collabore avec les entrepreneurs en déneigement privés qui travaillent sur notre territoire afin de les tenir informés du début de nos opérations de déneigement et de leur permettre de coordonner les leurs.

Et n'oubliez pas : Tout propriétaire qui retient les services d'un entrepreneur en déneigement doit s'assurer que ce dernier détient un permis valide délivré par la Ville.

Des poteaux visibles en tout temps doivent délimiter l'aire de déneigement et indiquer soit le numéro du permis de la Ville, soit le nom et le numéro de téléphone de l'entrepreneur. Ces poteaux ne peuvent être installés avant le 1^{er} novembre et doivent être enlevés au plus tard le 1^{er} avril.

Have you hired a private contractor?

The City works with the private snow removal contractors working on our territory to keep them informed of the start of our snow removal operations and to allow them to coordinate their own.

And remember: Any homeowner who hires a snow removal contractor must ensure that the contractor has a valid permit issued by the City.

Posts that are visible at all times must mark the snow removal area and indicate either the City's permit number or the contractor's name and telephone number. Such posts must not be installed before November 1 and must be removed no later than April 1.

Vous manquez d'espace? Contactez la patrouille

En cas de situations exceptionnelles où vous n'auriez pas assez d'espace de stationnement lors d'une chute de neige, contactez le Service de la patrouille municipale au 514 684-6111 pour discuter des options qui s'offrent à vous.

Running out of parking space? Contact the Patrol

In the event of exceptional situations where you do not have enough parking space during a snowfall, please contact the Municipal Patrol at 514-684-6111 to discuss your options.



Info-déneigement

La Ville diffuse toute l'information sur ses opérations de déneigement de plusieurs façons :

1. Sur notre site Web, section « Opérations de déneigement », vous trouverez toute l'information utile, dont des mises à jour quotidiennes et des capsules vidéo qui expliquent nos opérations de déneigement;
2. Sur nos pages Facebook et Instagram;
3. Directement dans votre courriel si vous êtes inscrit à notre infolettre;
4. Sur les babillards électroniques.

Snow-Info

The City provides information on its snow removal operations in several ways:

1. On our website, under the "Snow Removal Operations" section, you will find all the information you need, including daily updates and video clips that explain our snow removal operations;
2. On our Facebook and Instagram pages;
3. Directly in your email if you are subscribed to our newsletter;
4. On the electronic bulletin boards.



ATTENTION AU GEL D'EAU! / PREVENT FROZEN PIPES!

Bien fermer la source d'alimentation des robinets extérieurs sans oublier de vidanger le conduit vous évitera de bien mauvaises surprises en période de gel cet hiver. Gardez l'entrée d'eau dégagée pour permettre à l'air ambiant de circuler, et si la tuyauterie est située dans le garage, elle doit être bien isolée.

Renseignements : 514 684-1010

Shutting off the water supply to the outside faucets and draining the pipe will prevent unpleasant surprises during freezing weather this winter. Keep the water inlet clear to allow ambient air to circulate, and if the pipe is located in the garage, it should be well insulated.

Information: 514-684-1010



CONSEILS DE SÉCURITÉ POUR LE TEMPS DES FÊTES / SAFETY TIPS FOR THE HOLIDAY SEASON

La période des Fêtes est l'une des plus riches pour les voleurs. À l'aube de ce moment de réjouissance, les policiers tiennent à vous rappeler **quelques consignes de sécurité** afin de dissuader les voleurs qui sont toujours à l'affût d'une belle occasion.

The holiday season is one of the richest for thieves. As this festive season begins, the police would like to remind you of a few safety tips to dissuade thieves who are always on the lookout for a good opportunity.

Achats en ligne, attention aux vols de colis

Bien que la livraison à domicile comporte plusieurs avantages, les colis laissés au pas de la porte peuvent être volés.

- Optez pour la « livraison avec signature » de vos colis. Ainsi, en cas d'absence, vos colis ne devraient pas être laissés sur le seuil de votre porte.
- Faites déposer vos colis dans un coffre ou un bac muni d'un cadenas.
- Demandez à un voisin de ramasser vos colis si vous pensez être absent au moment de la livraison.
- Faites livrer vos achats au travail si c'est possible.
- Demandez de faire livrer vos colis dans une boîte de dépôt sécurisé par Postes Canada.
- Assurez-vous du bon fonctionnement de votre caméra de surveillance si vous en avez une, ou évaluez l'option d'en faire installer une afin de dissuader les voleurs.

Online shopping, beware of package theft

Although home delivery has many advantages, packages left on the doorstep can be stolen.

- *Opt for "delivery with signature" of your packages. This way, if you are away, your packages should not be left on your doorstep.*
- *Have your packages placed in a safe or a bin with a lock.*
- *Ask a neighbour to pick up your package if you think you will be away at the time of delivery.*
- *Have your packages delivered to your workplace, if possible.*
- *Ask to have your packages delivered to a Canada Post secure drop box.*
- *Make sure your surveillance camera is working if you have one or consider having one installed to deter thieves.*

Vols dans les véhicules

Pour que vos achats soient en sécurité alors que vous faites les boutiques, quelques mesures sont importantes à adopter :

- **Ne laissez rien à la vue des passants**, pas même un sac qui vous semble sans importance. Le voleur en ignore le contenu et pourrait briser une fenêtre pour s'introduire dans votre voiture.
- **Déposez vos objets dans le coffre arrière.** Ne le faites pas sur les lieux mêmes où vous laissez votre voiture, car les voleurs vous observent.
- Stationnez votre voiture dans une zone bien éclairée.

Theft from vehicles

To ensure that your purchases are safe while you are shopping, there are a few important steps to take:

- ***Don't leave anything in plain sight**, not even a seemingly unimportant bag. The thief doesn't know what's in it and could break a window to get into your car.*
- ***Put your belongings in the trunk.** Don't do this where you leave your car, as thieves will be watching you.*
- ***Park your car in a well-lit area.***

Zone d'échanges sécurisée

En terminant, nous vous rappelons que le poste de quartier 4 vous offre, à même ses murs, une **zone d'échanges sécurisée** pour rencontrer les personnes avec qui vous effectuez des transactions en ligne sur des sites de ventes et d'échanges de biens. Cet espace surveillé par caméra est disponible 24/7 afin d'aider à prévenir le crime, dont la fraude et le vol.

Safe trading zone

*In closing, we remind you that Station 4 offers you a **safe trading zone** within its walls to meet people with whom you conduct online transactions on sales and exchange sites. This camera-monitored area is available 24/7 to help prevent crime, including fraud and theft.*



Les policiers du poste de quartier 4 vous souhaitent une période des Fêtes remplie de joie et en toute sécurité.

The police officers of Station 4 wish you a safe and happy holiday season.

LE CARNAVAL D'HIVER EST DE RETOUR À DOLLARD-DES-ORMEAUX! THE WINTER CARNIVAL RETURNS TO DOLLARD-DES-ORMEAUX!

4 février de 17 h à 21 h au parc du Centenaire

En cas d'intempéries : 5 février

February 4 from 5 p.m. to 9 p.m. at Centennial Park

In case of bad weather: February 5

Alors que le froid envahit les rues et que l'hiver est bien installé, voici que surgit une bonne nouvelle : notre grandiose Carnaval d'hiver est de retour au parc du Centenaire!

Toute la population est invitée à prendre l'air et à s'amuser au Carnaval d'hiver. Une foule d'activités gratuites vous y attend! Profitez également de la musique en vous réchauffant près du feu. Apportez vos lampes frontales et faites une promenade hivernale en soirée!

On vous y attend en grand nombre!

As the cold invades the streets and winter sets in, here is some good news: our great Winter Carnival is back at Centennial Park!

Everyone is invited to come out and have fun at the Winter Carnival. A great deal of free activities are waiting for you. Enjoy the music while warming up by the bonfire. Bring your headlamps and take a winter walk in the evening.

We look forward to seeing you there!

Tire sur la neige

Taffy on snow

Patinage et éclairage spécial pour la patinoire (prêt de patins sur place, grandeurs 6 et plus. Quantité limitée)

Skating and special lighting for the skating rink (skates loan on-site, sizes 6 and up, limited quantities)

Rallye

Rally

Igloo chauffé

Heated igloo

Minigolf illuminé

Lighted miniature golf

Gros feu de joie

Big bonfire

Nourriture et boissons \$

Food and beverages \$



Renseignements : 514 684-1011 / Information: 514-684-1011



JOIGNEZ-VOUS À NOTRE ÉQUIPE! / JOIN OUR TEAM!

L'ADDO est toujours à la recherche de personnes formidables désirant se joindre à notre équipe!

AADDO is always looking for great people to join our team!

Sauveteurs

Moniteurs d'entraînement physique

Moniteurs d'aquaforme

Service à la clientèle

Ce que nous offrons :

Des salaires compétitifs

De la flexibilité

Un environnement de travail agréable

De la formation et du perfectionnement

Lifeguards

Fitness instructors

Aquafitness instructors

Customer service

What we offer:

Competitive salaries

Flexibility

A pleasant work environment

Training and development



Faites-nous parvenir votre CV à aaddo@ddo.qc.ca. Nous sommes impatients d'avoir de vos nouvelles!

Send us your resume to aaddo@ddo.qc.ca. We look forward to hearing from you!



JOIGNEZ-VOUS AU CLUB DES AÎNÉS DDO / JOIN THE DDO SENIORS CLUB



Club des aînés DDO
DDO Seniors Club



Vous avez envie d'essayer quelque chose de nouveau? Nous pouvons vous aider à trouver l'activité qui correspond le mieux à vos besoins.

Des instructeurs exceptionnels vous attendent aux divers cours suivants : bridge, espagnol, yoga et yoga sur chaise, tai-chi sur chaise, Zumba, Essentrics, exercices pour l'arthrite, danse en ligne, chant, peinture et plus encore! Sans oublier les divers **événements spéciaux** organisés tout au long de l'année.

Joignez-vous au merveilleux groupe de tricot qui offre ses articles aux personnes dans le besoin de notre communauté.

La période d'inscription d'hiver a lieu du 13 au 16 décembre 2022.

Pour plus d'informations sur le Club ou les inscriptions, visitez le www.ddoclub55.com ou composez le 514 684-1012, poste 209.

Want to try something new? We can help you find the activity that best suits your needs.

Exceptional instructors await you in the following classes: Bridge, Spanish, Yoga and Chair Yoga, Chair Tai Chi, Zumba, Essentrics, Arthritis Exercise, Line Dancing, Singing, Painting and more! **Many special events** are also scheduled throughout the year.

Join the wonderful knitting group, which donates their items to those in need in our community.

The winter registration period is December 13 to 16, 2022.

For more information about the Club or registration, visit www.ddoclub55.com or call 514-684-1012, local 209.



COMMUNAUTÉ EN SANTÉ AVEC GO DDO! / HEALTHY COMMUNITY WITH GO DDO!

Créé en partenariat avec la Ville de Dollard-des-Ormeaux et l'Association aquatique de Dollard-des-Ormeaux, Initiative GO DDO aide **les jeunes résidents et leur famille** à devenir plus actifs et à adopter un mode de vie sain à travers une grande variété de programmes. L'objectif de chacun des programmes est le développement d'efforts durables en matière de santé et de bien-être pour un mode de vie équilibré.

Created in partnership with the City of Dollard-des-Ormeaux and the Dollard-des-Ormeaux Aquatic Association, Initiative GO DDO helps **young residents and their families** become more active and adopt a healthy lifestyle through a variety of programs. The goal of each program is to develop sustainable health and wellness efforts for a balanced lifestyle.



La programmation d'hiver débute le 7 janvier et se déroulera jusqu'au 17 mars :

- 7 Sports : Activités sportives pour les enfants de 2 à 6 ans
- Action Jeunes : Sorties et rencontres pour les adolescents de 11 à 17 ans
- Mise en forme : Activités de groupe pour les 16 ans et plus
- Ateliers : Activités variées pour tous âges

Inscriptions résidents : 4 décembre 2022

Non résidents : 7 décembre 2022

Renseignements : 514 684-0070, poste 602 | aaddo@ddo.qc.ca
ville.ddo.qc.ca/jouer/sports-et-loisirs/installations-aquatiques/initiative-go-ddo/

Winter programming begins January 7 and runs through March 17:

- 7 Sports: Sports activities for children aged 2 to 6
- Teen Action: Outings and meetings for teens aged 11 to 17
- Fitness: Group activities for 16-year-olds and older
- Workshops: Various activities for all ages

Resident registration: December 4, 2022

Non-residents: December 7, 2022

Information: 514-684-0070, local 602 | aaddo@ddo.qc.ca
<https://ville.ddo.qc.ca/en/play/sports-and-leisure/aquatic-center/initiative-go-ddo/>

PROFITEZ DE NOS ACTIVITÉS EXTÉRIEURES HIVERNALES! ENJOY OUR OUTDOOR WINTER ACTIVITIES!



Cet hiver, **profitez de nos parcs et de nos installations** pour pratiquer de nombreux sports extérieurs, comme le ski de fond, le patinage libre, le hockey sur glace, la marche et la glissade.

Pistes de ski de fond

Venez essayer nos pistes de ski de fond au parc du Centenaire où vous pourrez admirer notre paysage champêtre couvert de neige et profiter de **plus de 4 km de sentiers aménagés pour le ski de fond**. Les pistes sont ouvertes jusqu'au crépuscule, et le chalet de 8 h à 19 h 30 en semaine et de 7 h à 19 h 30 la fin de semaine. Pour consulter la carte complète de nos pistes, visitez notre site Web à ville.ddo.qc.ca.

Conditions des installations hivernales

Pour connaître les conditions de nos installations sportives extérieures avant de vous y rendre, c'est simple : sélectionnez l'onglet « **Services en ligne/Conditions des installations extérieures** » sur notre site Web et cela vous permettra d'accéder à la mise à jour la plus récente des conditions des patinoires, des pentes pour la glissade et des pistes de ski de fond. La mise à jour est faite quotidiennement.

This winter, **take advantage of our parks and facilities** to enjoy a variety of outdoor sports such as cross-country skiing, ice skating, ice hockey, walking and sledding.

Cross-country ski trails

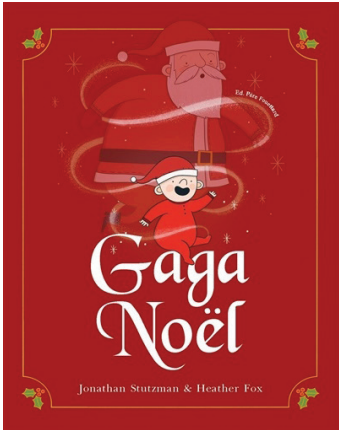
Come and try our cross-country ski trails in Centennial Park, where you can enjoy our snow-covered country landscape and **over 4 km of cross-country ski trails**. Trails are open until dusk and the chalet is open from 8 a.m. to 7:30 p.m. on weekdays and from 7 a.m. to 7:30 p.m. on weekends. For a complete map of our trails, visit our website at ville.ddo.qc.ca/en/.

Winter facility conditions

To find out the conditions of our outdoor sports facilities before you go, it's easy: select the "**Online services/Conditions of outdoor installations**" tab on our website and you will have access to the most recent update of the conditions of our skating rinks, sliding hills and cross-country ski trails. Updates are made daily.

SUGGESTIONS DE LECTURE / SUGGESTED READING

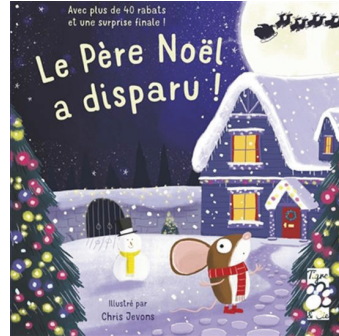
ENFANTS / KIDS



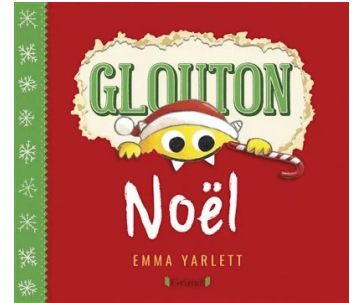
Gaga Noël
Jonathan Stutzman et Heather Fox



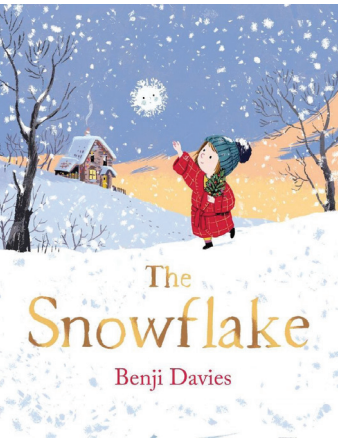
Le Père Noël a oublié Noël!
Érine Savannah, Kabuki



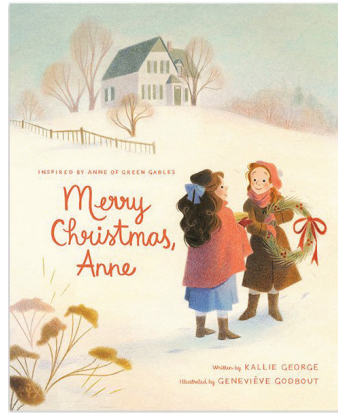
Le Père Noël a disparu!
Mandy Archer, Chris Devons



Glouton Noël
Emma Yarlett



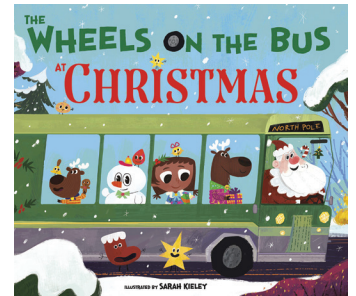
The Snowflake
Benji Davies



Merry Christmas, Anne
Kallie George (Author) and
Geneviève Godbout (Illustrator)



The Twelve Unicorns of Christmas
Timothy Knapman (Author) and
Ada Grey (Illustrator)



The Wheels on the Bus at Christmas
Sarah Kieley

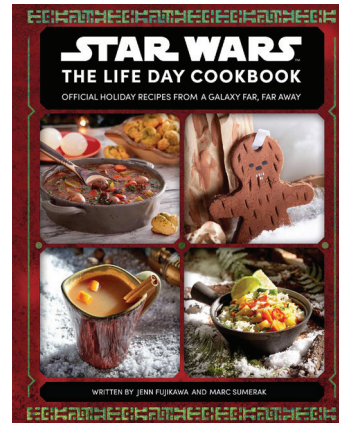
ADULTES / ADULTS



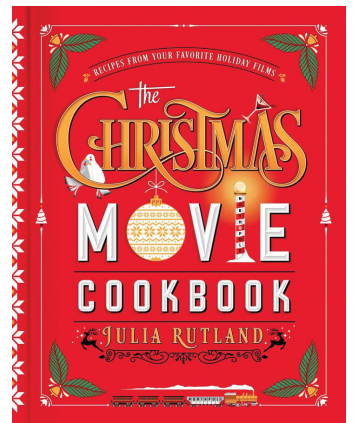
DIY pour les fêtes
Collectif



Gâteaux de Noël merveilleux
Guillaume Marinette



Star Wars: The Life Day Cookbook:
Official Holiday Recipes from a Galaxy
Far, Far Away
Jenn Fujikawa and Marc Sumerak



The Christmas Movie Cookbook
Julia Rutland

DÉCOUVREZ CLOUDLIBRARY, UNE NOUVELLE RESSOURCE NUMÉRIQUE! DISCOVER CLOUDLIBRARY, A NEW MEDIA RESOURCE!

Notre collection numérique a déménagé!



Our e-collection has moved!

La Bibliothèque publique de Dollard-des-Ormeaux a migré sa collection de livres numériques et audio numériques en anglais d'OverDrive/eMedia/Libby vers **cloudLibrary**.

Cette plate-forme a été sélectionnée pour son expérience de navigation conviviale, sa plus grande sélection de titres et ses plus courts délais d'attente.

Vous avez besoin d'aide concernant ce changement? Communiquez avec la Bibliothèque, nous sommes là pour vous aider.

*The Dollard-des-Ormeaux Public Library has migrated its collection of English-language digital books and audio books from OverDrive/eMedia/Libby to **cloudLibrary**.*

This platform was chosen for its user-friendly browsing experience, larger selection of titles and shorter wait times.

Need help with this change? Contact the library. We are here to help!

LA BIBLIOTHÈQUE PUBLIQUE DE DOLLARD-DES-ORMEAUX, GAGNANTE DU PRIX DENIS-VAUGEOIS! DOLLARD-DES-ORMEAUX PUBLIC LIBRARY WINS THE DENIS-VAUGEOIS AWARD!



La Ville est fière d'offrir à ses résidents un espace moderne, spacieux, inclusif, à la fine pointe de la technologie et **officiellement reconnu pour l'excellence de son aménagement!**

Grâce à d'importantes rénovations, la Bibliothèque a pu augmenter sa superficie, repenser les espaces et moderniser les services offerts aux citoyennes et aux citoyens. **Le confort et le bien-être des usagers étaient au cœur des rénovations.**

Ce prix est une récompense dont tous nos résidents peuvent être fiers!

The City of Dollard-des-Ormeaux is proud to offer its residents a modern, spacious, inclusive, state-of-the-art facility that has been **officially recognized for its excellence in design!**

Through extensive renovations, the Library was able to increase its size, redesign its spaces and modernize the services it offers to citizens. **The comfort and well-being of users were at the heart of the renovations.**

This award is something to be proud of for all our residents!

Calendrier spécial des Fêtes Special Holiday Calendar



LE TEMPS DES FÊTES À LA BIBLIOTHÈQUE! LIBRARY: HOLIDAY SCHEDULE

VENDREDI 23 DÉCEMBRE
10 H À 21 H

SAMEDI 24, DIMANCHE 25 ET
LUNDI 26 DÉCEMBRE
FERMÉ

MARDI 27, MERCREDI 28,
JEUDI 29 ET
VENDREDI 30 DÉCEMBRE
10 H À 21 H

SAMEDI 31 DÉCEMBRE,
DIMANCHE 1^{ER} ET
LUNDI 2 JANVIER
FERMÉ

MARDI 3, MERCREDI 4,
JEUDI 5 ET
VENDREDI 6 JANVIER
10 H À 21 H

FRIDAY, DECEMBER 23
10 A.M. TO 9 P.M.

SATURDAY, DECEMBER 24,
SUNDAY, DECEMBER 25 AND
MONDAY, DECEMBER 26
CLOSED

TUESDAY, DECEMBER 27,
WEDNESDAY, DECEMBER 28,
THURSDAY, DECEMBER 29
AND FRIDAY, DECEMBER 30
10 A.M. TO 9 P.M.

SATURDAY, DECEMBER 31,
SUNDAY, JANUARY 1 AND
MONDAY, JANUARY 2
CLOSED

TUESDAY, JANUARY 3,
WEDNESDAY, JANUARY 4,
THURSDAY, JANUARY 5 AND
FRIDAY, JANUARY 6
10 A.M. TO 9 P.M.

PATINAGE LIBRE PENDANT LES FÊTES PUBLIC SKATING: HOLIDAY SCHEDULE

SAMEDI 24 DÉCEMBRE AU
LUNDI 26 DÉCEMBRE
FERMÉ

MARDI 27 DÉCEMBRE
10 H À 11 H (ADULTES)
13 H 30 À 15 H (TOUS)

MERCREDI 28 DÉCEMBRE
13 H 30 À 15 H (TOUS)
18 H 30 À 20 H (TOUS)

JEUDI 29 DÉCEMBRE
10 H À 11 H (ADULTES)
13 H 30 À 15 H (TOUS)

VENDREDI 30 DÉCEMBRE
13 H 30 À 15 H (TOUS)

SAMEDI 31 DÉCEMBRE AU
LUNDI 2 JANVIER
FERMÉ

MARDI 3 JANVIER
10 H À 11 H (ADULTES)
13 H 30 À 15 H (TOUS)

MERCREDI 4 JANVIER
13 H 30 À 15 H (TOUS)
18 H 30 À 20 H (TOUS)

JEUDI 5 JANVIER
10 H À 11 H (ADULTES)
13 H 30 À 15 H (TOUS)

VENDREDI 6 JANVIER
13 H 30 À 15 H (TOUS)

SATURDAY, DECEMBER 24 TO
MONDAY, DECEMBER 26
CLOSED

TUESDAY, DECEMBER 27
10 A.M. TO 11 A.M. (ADULTS)
1:30 P.M. TO 3 P.M. (ALL)

WEDNESDAY, DECEMBER 28
1:30 P.M. TO 3 P.M. (ALL)
6:30 P.M. TO 8 P.M. (ALL)

THURSDAY, DECEMBER 29
10 A.M. TO 11 A.M. (ADULTS)
1:30 P.M. TO 3 P.M. (ALL)

FRIDAY, DECEMBER 30
1:30 P.M. TO 3 P.M. (ALL)

SATURDAY, DECEMBER, 31 TO
MONDAY, JANUARY 2
CLOSED

TUESDAY, JANUARY 3
10 A.M. TO 11 A.M. (ADULTS)
1:30 P.M. TO 3 P.M. (ALL)

WEDNESDAY, JANUARY 4
1:30 P.M. TO 3 P.M. (ALL)
6:30 P.M. TO 8 P.M. (ALL)

THURSDAY, JANUARY 5
10 A.M. TO 11 A.M. (ADULTS)
1:30 P.M. TO 3 P.M. (ALL)

FRIDAY, JANUARY 6
1:30 P.M. TO 3 P.M. (ALL)



CENTRE CIVIQUE ET
HÔTEL DE VILLE
FERMÉ

CIVIC CENTRE AND
CITY HALL
CLOSED

2022
2023

DÉCEMBRE
DECEMBER

JANVIER
JANUARY